

Los siete miembros del grupo inicio la creacion de La Historia de Nuestras Vidas en conversacion entre ellos y se pusieron de acuerdo que una obra va a estar la mejor forma para comunicar sus experiencias de la redada de 12 de mayo de inmigracion en Postville – con una comprension que pueden trascender la frontera de lenguaje por demostrar y recrear estas experiencias. Este es un aspecto muy distinto y maravilloso de el produccion: ellos no estuvieron convencidos de un grupo o agencia fuera, ni representado de actores en una representacion en una dramatizacion de sus experiencias. Ellos se representaron a sus mismos en la presentacion de La Historia y les ayudaron contar su historia muy importante. Pronto despues de trasladarles a Decorah (y despues de servir sentencias de 6 meses en una serie de prisiones federales) ellos compartieron su idea para la obra con Pastor David Vasquez, quien trabajo dedicadosamente en los esfuerzos para aliviar la situacion en Postville y ellos decidieron juntos en grupo en un titulo para su obra. En el medio de diciembre, Pastor David empezo a contactar artistas de teatro en la comunidad para ayudarles a desarrollar su proyecto.

Yo era vacilante al primer a ser director del proceso, porque hablo casi no español, pero parece que mis experiencias en dirigir teatro original y colaborativo fue particularmente pertinente a este proyecto.

Pregunte a Kate Blair, quien habla español, y quien grado del departamento de teatro y baile de Luther, si ella podia co-facilitar el proceso y ayudar a organizar todo la traduccion necesaria. Si no para ella y muchos miembros de la comunidad quien ayudo con recordar y traducir la material, mi participacion no hubiera posible. Fue un proceso totalmente colaborativo y un modelo genuino para la creacion de un teatro de las personas. El grupo empezo con hablar de sus historias, mientras facilitadores escuchaban y transcribieron sus naraciones directamente en español. Despues de traducir en ingles, yo use este texto para guiar el proceso and la estructura de la obra. En enero empezamos a reunir dos veces cada semana, y el grupo verifico, cambiaron, y añadieron detalles a este material. Ellos nos mostraron como los eventos pasaron, actuando sus memorias como un conjunto. Por la mayor parte, ellos dirigieron el proceso de poner en escena, porque ellos saben la realidad de las escenas. El grupo en conjunto tenia muy poco experiencia antes de empezar La Historia, y ellos mostraron un poco de vacilacion al primer sobre la idea de actuar en la obra tambien. Las tradiciones del teatro y la cultura son muy diferente en sus paises. Cuando el cineasta guatemalteco, Luis Argueta, recientemente visito nuestros ensayos, el comento de la cultura de silencio y reserva en Guatemala. Por los disturbios economicos y militares, muchos guatemaltecos sienten disuadidos de denunciar .

Estes hombres nunca necesitaban mas coraje, y ellos rapidamente superar estas hesitaciones. Es increíble – despues de todo el maltrato en las manos de los americanos – como ellos pusieron confianza en nuestra direccion y proceso a sus historias. Su coraje, dedicacion, y trabajo duro en crear la obra es un testamento genuino del caracter de estos 7 hombres. Por los eventos de 12 de mayo, 2008, todavia son muy recientes y los efectos extensivos, el esfuerzo a crear una obra una obra ha proveo un fuente de curacion para el conjunto, los participantes, y las audiencias locales. Yo soy muy agradecido para esta oportunidad a estar incluido con Teatro Indocumentado en la creacion de esta obra. Fue una realizacion poco comun de la habilidad distinto de teatro a ser puente por los divisiones culturales y penetrar topicos de pertenencia social, todo mientras quedando muy personal y presente al momento.

Alex Skitolsky